

Karar Sayısı : 2017/10175

23 Ocak 2017 tarihinde Dar es Salaam'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 29/3/2017 tarihli ve 12156334 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle tek tek "Taraflar" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır) turizm ilişkilerinin geliştirilmesinin ekonomilerine ve iki ülke arasındaki yakınlaşmaya yönelik önemini göz önünde bulundurarak,

Turizm alanında işbirliğinin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi arzusuyla,
Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır.

MADDE 1

Amaç

Taraflar, kendi aralarındaki turizm işbirliğinin geliştirilmesini karşılıklı fayda temelinde teşvik edecektir. Bunun için Taraflar, kendi ülkelerinde turizm sektörüne yönelik mevcut olan ileriye dönük fırsatları ve bu husustaki başarılarını artırmak için gerekli gayreti göstermeyi kendilerine görev edinecektir.

MADDE 2

İşbirliği Alanları

Taraflar;

- a) belgeler, istatistikler, yayımlar, filmler ve turizm bilgilerinin paylaşılması ve iki ülkenin yetkili mercileri arasında ziyaret değişimlerinin teşvik edilmesi,
- b) her iki ülkede tanıtım fuarları ve turizm sergilerinin düzenlenmesiyle ülkelerini ziyaret eden turist sayısının artırılması için gerekli gayretin gösterilmesi,
- c) turizm altyapısının geliştirilmesi ve turizm yatırımları alanında işbirliğinin teşvik edilmesi,
- d) her iki ülkede turizm alanında medyaya yönelik eğitimsel ve tanıtım turları düzenlenmesi,

e) deniz turizmi faaliyetlerinin güçlendirilmesi amacıyla kıyıların geliştirilmesi konusunda işbirliğinde ve uzman değişiminde bulunulması,

f) sağlık turizmi konusunda işbirliğinde ve uzman değişiminde bulunulması,

g) her iki ülkede sürdürülebilir turizm gelişimi sağlayabilmek amacıyla turizm alanında ve çevresel, kültürel ve sosyal konulara yönelik hizmetlerde bilgi ve uzman değişiminde bulunulması,

h) mesleki turizm alanında ihtisas sahibi olan uzmanların deneyimlerinden faydalanmak amacıyla turizm eğitimi konusunda bilgi değişiminde bulunarak bu konudaki işbirliğinin geliştirilmesi,

i) her iki ülkedeki turizm talebini artırmak amacıyla gazeteciler, basın temsilcileri, film ekipleri, tur operatörleri, havayolu şirket temsilcileri, kanaat önderleri ve benzeri kişilerin seyahatlerinin teşvik edilmesi

hususlarında işbirliğinde bulunacaktır.

MADDE 3

Özel Sektörün Katılımı

Taraflar;

a) Turizm Seyahat Acentelerini iki ülke arasında turlar düzenlemeye teşvik ederek,

b) İki ülkenin turizm sektörüne dahil olan kuruluşlar ve şirketler arasındaki işbirliğini teşvik ederek,

c) İki ülkenin seyahat ticaret sektörleri arasında çalıştaylar ve bilgilendirme turları düzenleyerek,

kendi özel sektörleri arasındaki işbirliğini teşvik edecektir.

MADDE 4

Bilgi Değişimi

Taraflar turizm planlama ve yatırım kaynaklı yapılan araştırmalar ve elde edilen sonuçların paylaşılması için gerekli gayreti gösterecektir.

MADDE 5

Uluslararası Turizm Kuruluşları Konusunda İşbirliği

Taraflar, iki ülke arasındaki işbirliğini her iki ülkenin de taraf olduğu turizm kuruluşlarının faaliyetleri kapsamında teşvik edecektir.

MADDE 6

Ortak Komitenin Kurulması

Taraflar, turizm işbirliğine yönelik uygulama programı belirlemek ve işbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasını izlemek amacıyla uzmanlardan oluşan bir Ortak Komite (Komite) kuracaktır.

Komite her iki ülkede dönüşümlü olarak yıllık toplantılar düzenleyecek olup gerekli olduğu hallerde olağanüstü de toplanabilecek bu durumda taraflardan her biri mekan maliyeti hariç olmak üzere diğer masrafları kendileri karşılayacaktır.

Taraflar her bir toplantının tarihine ve gündemine diplomatik yollarla karar verecektir.

MADDE 7

Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması ve uygulanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıklar Taraflar arasında müzakereler veya istişareler yoluyla ve diplomatik yollarla çözülür.

İşbu Mutabakat Zaptının Taraflar arasındaki anlaşmazlıkların çözülmemesi nedeniyle feshedilmesi devam etmekte olan projeleri ve düzenlemeleri etkilemeyecektir.

MADDE 8

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların antılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı Tarafların karşılıklı yazılı onayları olması halinde değiştirilebilir. Bu durumda söz konusu değişiklikler İşbu Mutabakat Zaptının 8. Maddesinin (I) bendinde belirtilen prosedürlere göre yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri İşbu Mutabakat Zaptını sona erdirmeye kararını yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallarla yazılı olarak bildirmediği sürece benzer dönem veya dönemler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların **TANIKLIĞINDA**,

23/01/ 2017'de Dar es Salaam'da, Türkçe ve İngilizce dillerinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Sn. Prof. Jumanne MAGHEMBE (Milletvekili)
Turizm ve Doğal Kaynaklar Bakanı

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in singular as "Party"); considering the importance of developing tourism relation to their economies and for greater rapprochement between the people of both countries.

Desiring to further promote and develop the cooperation in the field of tourism;

Have agreed as follow:

ARTICLE 1

Objective

The Parties shall encourage the development of tourism cooperation between them for their mutual benefit. In order to achieve this goal the Parties undertake to coordinate their efforts to further their achievement and future opportunities in the tourism sector in their countries.

ARTICLE 2

Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate in the following area;

- a) exchange of document, statistics, publication, films and tourism information between them and encourage the exchange of visits among competent authorities of the two countries
- b) to endeavour to increase the number of tourists visiting their countries through participation in marketing fairs and tourism exhibitions in both countries.
- c) to encourage cooperation in the field of development and investment of tourism infrastructure.
- d) to organize educational and familiarization trips for the media in the field of tourism in both countries.
- e) to cooperate and exchange expertise in coastal development for the purpose of strengthening beach tourism activities.
- f) to cooperate and exchange expertise in health tourism aspects.
- g) to exchange information and expertise in the field of tourism and service concerning the environmental, cultural and social aspects in order to achieve sustainable tourism development in both countries.

h) to develop cooperation for benefiting from the experiences of experts specialized in the field of vocational tourism training through the exchange of information in tourism training.

i) to encourage the visits of journalists, media representatives, film crews, tour operators, airway company representatives, opinion leaders etc. to increase tourism demand in both countries.

ARTICLE 3

Involvement of Private Sector

The Parties shall encourage cooperation between their respective private sector through;

- a) Encouraging Tourist Travel agencies to arrange tours between the two countries.
- b) Promoting cooperation between the organizations and companies involved in the tourism sector in both countries.
- c) Arranging workshops and info tours between the travel trade sector in both countries.

ARTICLE 4

Exchange of Information

The Parties shall endeavour to exchange information and researches resulting from tourism planning and investment.

ARTICLE 5

Cooperation in International Tourism Organizations

The Parties shall encourage cooperation between both countries within the scope of activities of international tourism organizations of which both Parties are members.

ARTICLE 6

Establishment of Joint Commission

The Parties shall establish a Joint Committee of Experts (the Committee) in order to draw up an implementation program for tourism cooperation and to monitor the implementation of this Memorandum of Understanding.

The Committee shall convene annual meeting alternately in both countries, and may convene extraordinary meetings when necessary, each party shall bear the costs except for the cost for the venue.

The Parties through diplomatic channels shall agree upon the date and agenda of each meeting.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled through negotiations or consultations between the Parties through diplomatic channels.

The termination of this Memorandum of Understanding due to failure to solve the dispute between the parties shall not affect the ongoing projects and arrangements

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification whereby one of the Parties inform the other in writing through diplomatic channels that it has completed the internal procedures required for its entry into force.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties and the amendments shall be effective following the procedures mentioned in sub article (1) of this Articles 8 of this Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for similar period or periods, unless either contracting Party notifies other contracting party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least six (6) months prior to the expiry of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Dar es Salaam on 23rd day of January Year Two Thousand Seventeen, in the Turkish and English languages both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Turkey**

**On behalf of the Government of
the United Republic of Tanzania**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

Hon. Prof. Jumanne MAGHEMBE (MP)
Minister for Tourism and Natural Resources